**Κειμενικοί Δείκτες σε συγκρίσιμα προφορικά σώματα κειμένων:**

**Μια αντιπαραβολική μελέτη ελληνικής και αγγλικής**

**Βιβλιογραφικό πλαίσιο**

Ο όρος κειμενικοί δείκτες (στο εξής ΚΔ) αναφέρεται σε μια λειτουργική τάξη λεξικογραμματικών στοιχείων τα οποία έχουν περιφερειακό ρόλο στη συντακτική δομή της πρότασης, καθώς δεν επηρεάζουν τις συνθήκες αληθείας του εκφωνήματος, αποτελούν όμως βασικά στοιχεία οργάνωσης του λόγου. Χρησιμοποιούνται τόσο στο γραπτό όσο και στο προφορικό λόγο, και τις περισσότερες φορές εμφανίζονται στην αριστερή περιφέρεια της πρότασης, χωρίς να αποκλείονται και άλλες θέσεις. Μορφολογικά, συνιστούν ένα ετερογενές σύνολο, το οποίο δύσκολα μπορεί να ενταχθεί στις παραδοσιακές γραμματικές κατηγορίες, καθώς παρουσιάζει τάσεις σημασιολογικού αποχρωματισμού. Μπορεί να περιλαμβάνει κατηγορίες όπως συνδέσμους (π.χ. *αλλά*, *και*, *λοιπόν* και στην αγγλική *and, because*, *so*), επιρρήματα και επιρρηματικές φράσεις (π.χ. *ίσως*, *μάλιστα*, *επομένως*, *πάντως*, *τελοσπάντων*, *έτσι* και *well*, *actually*, *basically*, *anyway*, *really*, *right*, *good*), προθετικές φράσεις (π.χ. *γι’ αυτό* και *of course*), παρενθετικές φράσεις (π.χ. *δε μου λες*, *για πες* και *you know*, *like*, *sort of*, *wait*), επιφωνήματα (π.χ. *α* και *oh, yeah*), μεταγλωσσικές/μετακειμενικές εκφράσεις (π.χ. *άκου να δεις*, *να σου πω, ξέρω ‘γώ, με άλλα λόγια*, *θέλω να πω* και *in other words*, *I mean*, *I think*) (Γεωργακοπούλου & Γούτσος 1999, Γούτσος 2009).

Αξίζει να σημειωθεί ότι στη διεθνή βιβλιογραφία (ενδεικτικά Aijmer 2013, 2015) δεν υπάρχει ομοφωνία σε μια σειρά από θεμελιώδη ζητήματα γύρω από τους ΚΔ όπως: α) δεν υπάρχει ενιαία ορολογία, αλλά παρατηρείται πληθώρα όρων π.χ. μόρια /δείκτες λόγου (discource particles), πραγματολογικοί δείκτες/τελεστές (pragmatic markers/operators), συνδέτες (connectives), ενδείκτες, β) απουσιάζει ένας καθολικά αποδεκτός ορισμός, γ) υπάρχουν επικαλυπτόμενες ταξινομήσεις, όπως επίσης και αποκλίσεις όσον αφορά τον καθορισμό των λειτουργιών και των σημασιο-πραγματολογικών τους χαρακτηριστικών. Αυτή η σύγχυση όρων και ορισμών φαίνεται ότι αντανακλά τις διαφορετικές θεωρητικές προσεγγίσεις, βάσει των οποίων αντιμετωπίζεται το πολυεπίπεδο αυτό θέμα.

Όσον αφορά τα βασικά χαρακτηριστικά των ΚΔ, θα λέγαμε, συνοψίζοντας τη βιβλιογραφία, ότι τα στοιχεία αυτά είναι κυρίως πολυλειτουργικά που ενεργούν παράλληλα σε δύο επίπεδα: α) το κειμενικό (discourse), στο οποίο ο ρόλος τους αφορά την οργάνωση του κειμένου με σκοπό τη δημιουργία συνεκτικών σχέσεων μεταξύ ευρύτερων κειμενικών τμημάτων με τελικό στόχο, βέβαια, την κατανόηση και ερμηνεία του κειμένου, και β) το πραγματολογικό/διαπροσωπικό (interpersonal) στο οποίο σηματοδοτούν την στάση του ομιλητή/ συγγραφέα τόσο απέναντι στα λεγόμενά του όσο και απέναντι στο συνομιλητή/αναγνώστη του, όπως επίσης τη σχέση και την εμπλοκή των συνομιλητών στη κειμενική διεπίδραση (Γεωργακοπούλου & Γούτσος 1999, Κουτσουλέλου 2018).

Οι ΚΔ έχουν μελετηθεί εξαντλητικά τα τελευταία είκοσι χρόνια μέσα από πολλά θεωρητικά πρότυπα και πεδία της γλωσσολογίας (π.χ. κειμενογλωσσολογία, ανάλυση λόγου, πραγματολογία), τόσο ενδογλωσσικά όσο και διαγλωσσικά. Η ανάπτυξη της γλωσσολογίας σωμάτων κειμένων (ΓΣΚ) έδωσε αποφασιστική ώθηση στη μελέτη των στοιχείων αυτών, καθώς η ανάλυση φαινομένων που αφορούν τη χρήση της γλώσσας μπορεί πλέον να γίνει με ποσοτικές και στατιστικές μεθόδους σε μεγάλο όγκο αυθεντικών γλωσσικών δεδομένων, ενώ παράλληλα δημιουργούνται καινούργια κειμενικά είδη και επικοινωνιακά περιβάλλοντα (Γούτσος & Φραγκάκη 2015). Σε αυτό το πλαίσιο οι ΚΔ εξετάζονται ως προς τη συχνότητα, τη θέση και τη λειτουργία τους στο λόγο σε μονόγλωσσα, ή/και δίγλωσσα/πολύγλωσσα, παράλληλα ή /και συγκρίσιμα σώματα κειμένων, καθιστώντας δυνατή την αντιπαραβολική τους μελέτη σε διαφορετικά προφορικά ή γραπτά κειμενικά είδη, σε μια ή περισσότερες γλώσσες.

**Δεδομένα, μεθοδολογία και ερευνητικά ερωτήματα**

Με αφετηρία το παραπάνω πλαίσιο, στόχος της προτεινόμενης διατριβής είναι η συγκριτική μελέτη των ΚΔ σε δυο γλώσσες (ελληνική και αγγλική), όπως αυτοί εμφανίζονται στο προφορικό λόγο μέσα σε δύο διαφορετικά κειμενικά είδη που εξετάζονται αντιπαραβολικά στις δυο γλώσσες. Για το σκοπό αυτό θα σχηματιστούν δυο συγκρίσιμα σώματα κειμένων, ένα στην κάθε γλώσσα, το καθένα από τα οποία θα περιλαμβάνει δεδομένα απομαγνητοφωνημένου προφορικού λόγου από: α) αυθόρμητες καθημερινές συνομιλίες, β) τηλεοπτικά talk shows. Με τον τρόπο αυτό θα σχηματιστούν τέσσερα υπο-σώματα κειμένων, δύο για κάθε γλώσσα.

Τα σώματα κειμένων των συνομιλιών θα εξαχθούν από τα αντίστοιχα προφορικά υπο-σώματα των ΣΕΚ (Σώμα Ελληνικών Κειμένων) και BNC (British National Corpus). Οι συνομιλίες συγκροτούν το δικό τους κειμενικό είδος, αντιπροσωπεύοντας τον προφορικό αυθόρμητο λόγο, ο οποίος έχει συγκεκριμένα λεξικογραμματικά χαρακτηριστικά και δομή, όπως επίσης και δική του γραμματική (Γούτσος 2014α).

Τα τηλεοπτικά σώματα κειμένων, από την άλλη πλευρά, θα περιλάβουν αποσπάσματα συνεντεύξεων από talk shows της αμερικανικής τηλεόρασης (π.χ*. Larry King Live*, *Real Time with Bill Maher*, *The Drew Barrymore Show*, *The Late Show with Steven Colbert* κ.α.), ενώ τα αντίστοιχα ελληνικά θα περιλάβουν αποσπάσματα από συνεντεύξεις στις τηλεοπτικές εκπομπές των Γρηγόρη Αρναούτογλου-Δημήτρη Σταρόβα, Θέμου Αναστασιάδη-Βαγγέλη Περρή, Πέτρου Κωστόπουλου, Γιώργου Λιάγκα κ.ά. Το κειμενικό είδος του αγγλοσαξονικού τηλεοπτικού talk show έχει χαρακτήρα ενημερωτικό-ψυχαγωγικό (infotainment στην αγγλική) και μπορεί να χαρακτηριστεί ως ένα υβριδικό/μικτό είδος τηλεοπτικού λόγου (semi-constitutional discourse), καθώς συνδυάζει χαρακτηριστικά που ανήκουν τόσο στην αυθόρμητη προφορική συνομιλία όσο και στο θεσμικό/επίσημο λόγο, όπως αυτός παρουσιάζεται στις πολιτικές συνεντεύξεις ή τις πολιτικές τηλεμαχίες (debates) (βλ. Ilie 2001: 209-212).

Η ανάλυση των δεδομένων θα γίνει με τη βοήθεια των μεθόδων της γλωσσολογίας σωμάτων κειμένων με συγκριτική αντιπαραβολή των τεσσάρων υπο-σωμάτων σε δυο επίπεδα: α) μεταξύ των δύο κειμενικών ειδών στην κάθε γλώσσα, β) μεταξύ του ίδιου κειμενικού είδους στις δύο γλώσσες. Λαμβάνοντας υπόψη την ανωτέρω μεθοδολογία θα τεθούν τα εξής ερωτήματα:

* Ποιες είναι οι ομοιότητες και οι διαφορές μεταξύ των δυο κειμενικών ειδών σε σχέση με την συχνότητα εμφάνισης των ΚΔ σε αυτούς σε κάθε μία από τις δύο γλώσσες. Ποιοι ΚΔ εμφανίζονται πιο συχνά σε ποιο κειμενικό είδος, και εάν μέσω της ποσοτικής ανάλυσης μπορούν να εξαχθούν συμπεράσματα ως προς τις πιθανές λειτουργίες που επιτελούν σε αυτό. Ποιοι ΚΔ εμφανίζονται να έχουν περίπου τις ίδιες λειτουργίες στα δυο κειμενικά είδη; Μπορούμε έτσι να οδηγηθούμε στη δημιουργία μιας πιθανής λειτουργικής τυπολογίας για κάποιους από αυτούς; Πόσοι διαφορετικοί ΚΔ εμφανίζονται σε κάθε κειμενικό είδος στις δυο γλώσσες;
* Η συγκριτική ανάλυση της συχνότητας και των λειτουργιών των ΚΔ στα δυο κειμενικά είδη σε τι συμπεράσματα μπορεί να μας οδηγήσει όσον αφορά το εύρος των σημασιών τους και την πολυσημία τους; Υπάρχουν ομοιότητες μεταξύ των ίδιων κειμενικών ειδών στις δυο γλώσσες, όσον αφορά τα σημασιο-πραγματολογικά και γενικότερα τα λειτουργικά χαρακτηριστικά των ΚΔ σε αυτά;
* Με ποιους ΚΔ μαρκάρονται παρόμοιες κειμενικές και πραγματολογικές λειτουργίες σε κάθε μια από τις δυο γλώσσες στα ίδια κειμενικά περικείμενα; Υπάρχουν ισοδύναμοι (perfect equivalents) ή περίπου ισοδύναμοι ΚΔ μεταξύ των δύο γλωσσών;
* Αναπτύσσουν οι γλώσσες λειτουργικά παράλληλους ΚΔ με τον ίδιο τρόπο με τον οποίο αναπτύσσουν παράλληλες γραμματικές κατηγορίες; Με δεδομένο ότι οι ΚΔ παρουσιάζουν γλωσσικά μαρκαρισμένα (language-specific) χαρακτηριστικά, μπορούμε να υποθέσουμε την ύπαρξη καθολικών (ίδιες σημασίες, ίδιες λειτουργίες); Σε σχέση με αυτό το ερώτημα, θα προσθέταμε ότι εάν διαφορετικές γλώσσες αναπτύσσουν ανεξάρτητα ΚΔ, οι οποίοι εμφανίζουν λιγότερο ή περισσότερο το ίδιο εύρος λειτουργιών στο ίδιο περικείμενο, και εάν οι λεξικές καταβολές αυτών των δεικτών είναι παρόμοιες, τότε αυτό το γεγονός θα έχει σημαντικές συνέπειες για την διαγλωσσική / συγκριτική μελέτη των πολυλειτουργικών αυτών στοιχείων.

Πιστεύουμε και ευελπιστούμε ότι, σε κάθε περίπτωση, η μελέτη συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων (εδώ ελληνικής-αγγλικής) μπορεί να συνεισφέρει σημαντικά στη έρευνα τόσο στο πεδίο της θεωρίας και πρακτικής της μετάφρασης, όσο και στη διδασκαλία της αγγλικής ως δεύτερης / ξένης γλώσσας.

**Βιβλιογραφικές αναφορές**

Aijmer, K. 2013. *Understanding Pragmatic Markers*: *A Variational Pragmatic Approach*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Aijmer, K. 2015. Pragmatic Markers. Στο K. Aijmer, & C. Rühlemann (επιμ.), *Corpus Pragmatics: A Handbook*. Cambridge: Cambridge University Press. 195-218.

Aijmer, K & C. Rühlemann (επιμ.). 2015. *Corpus Pragmatics: A Handbook*. Cambridge: Cambridge University Press.

Γεωργακοπούλου, Α & Δ. Γούτσος. 1999. *Κείμενο και επικοινωνία*. Αθήνα: Πατάκης.

Γούτσος, Δ. 2009. Μόρια, δείκτες λόγου και κειμενικά επιρρήματα: Η οριοθέτηση των γλωσσικών κατηγοριών με τη χρήση ΗΣΚ. *Πρακτικά 8ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας, 30 Αυγούστου -2 Σεπτεμβρίου.* Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων: 754-768. Ανάκτηση από: http://www.linguist- uoi.gr/cd\_web/case2.html.

Γούτσος, Δ. 2014α. Για μια γραμματική του ελληνικού προφορικού λόγου. Στο Γαβριηλίδου, Ζ. & Α. Ρεβυθιάδου (επιμ.), *Μελέτες αφιερωμένες στην Ομότιμη Καθηγήτρια Α.Π.Θ. Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη*. Καβάλα: Εκδόσεις Σαΐτα. 211-231.

Γούτσος, Δ. (επιμ.). 2014β. *Ο προφορικός λόγος στα Ελληνικά*. Καβάλα: Εκδόσεις Σαΐτα.

Γούτσος, Δ & Γ. Φραγκάκη*.* 2015. *Εισαγωγή στη γλωσσολογία σωμάτων κειμένων*. Αθήνα: Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα.

Ilie, C. 2001. Semi-institutional discourse: The case of talk shows*. Journal of Pragmatics* 33: 209-254.

Κουτσουλέλου, Σ. 2018. «Αρχικά... στη συνέχεια… επίσης… τέλος». Προβλήματα και πρακτικές κατά την παραγωγή ενός συνεκτικού κειμένου. *Figura in Praesentia. Μελέτες αφιερωμένες στον καθηγητή Θανάση Νάκα*. Γλωσσοφιλολογική Βιβλιοθηκη 12. Αθήνα: Πατάκης.